

الحاسوب واكتشاف الظواهر اللغوية والأدبية

Computer and identifying of linguistic and literary phenomena

د. عشري محمد علي محمد *

ashryali58@gmail.com

ملخص:

من أخطر المشكلات التي تواجه اللغة ظاهرة الاستعارة، وتأتي خطورة هذه الظاهرة من صعوبة معالجتها منهجياً؛ لأنها تخضع للعاطفة والوجدان أكثر من خضوعها للعقل والمنطق، فعلى الرغم من القيمة الأدبية التي تؤديها الاستعارة فإنها ما زالت تعرقل كثيراً من المهام اللغوية التي يقوم بها الحاسوب باعتبارها خروجاً على النظام اللغوي، مما يجعلها تقف حجر عثرة أمام حوسبة اللغة من ناحية، وأمام نظم الترجمة الآلية من ناحية أخرى، فعادة ما يحتاج الحاسوب إلى نظام مطرد تخضع له الظاهرة التي يتعامل معها، أما الاستعارة فتقوم على تقويض هذا النظام، فتحدث تغييراً في الدلالة وضرباً للعلاقة القائمة بين الدال والمدلول؛ لتقيم علاقات أخرى مكانها، ولهذا تُهدد أية محاولة للمعالجة الحاسوبية.

ولكن الذي لا شك فيه أن هناك نظاماً ما تبنيه الاستعارة على أنقاض النظام السابق، وهو ما يُمكن للحاسوب . بعد تزويده بمبادئ هذا النظام .

*أستاذ البلاغة والنقد المساعد كلية الآداب جامعة السويس.

الاستعانة به في معالجة الاستعارة.

الهدف من هذه المعالجة هو الوصول إلى مؤشرات لغوية للاستعارة يمكن ضبطها آلياً، ويمكن برمجتها وتنميتها؛ لكي تجعل الآلة قادرة على ما يقوم به العقل البشري من التمييز بين العبارات الصريحة المباشرة وبين ذروة الفن اللغوي المتجسد في الاستعارة والمجاز بصفة عامة، وهي محاولة لا تخلو من الصعوبات؛ لأنها تحاول إخضاع الفن المعقد للعلم الدقيق، فأَنْ تفهم آلة المجاز وهو ذروة الفن القولِي ثم تُحلِّل أنواعه المختلفة هذا شيء صعب.

وقد أحصى جورج لاندون من المركبات النحوية في دراسته للاستعارة في شعر ويلفريد أوين ثلاثة أنواع ، هي:

1- المركب الفعلي 2- المركب المفعولي 3 - المركب الوصفي، كما رأى أن الأنواع الدلالية في التعبيرات الاستعارية ثلاثة أيضاً، هي: التجسيد والإحياء والتشخيص، وهو ما قام بترجمته الأستاذ الدكتور سعد مصلوح، وتطبيقه على قصائد في شعر البارودي وشوقي والشابي. ومن خلال استخدام الحاسوب وتخزين قصائد من الشعر العربي المعاصر وتحليل أنماط الاستعارة في هذه القصائد، وتبين أن الأنواع النحوية للصور الاستعارية جاءت كالتالي: المركب الفعلي، والمركب الاسمي الإسنادي، والمركب الإضافي والمركب الوصفي والمركب المفعولي والمركب الحالي والمركب الجري والمركب الظرفي والمركب البدلي والمركب الندائي.

كما تبين أن صور الانتقال الدلالي للاستعارة هي:

أولاً: الانتقال الدلالي من المجرد إلى المحسوس، ثانياً: الانتقال الدلالي من المحسوس إلى المجرد، ثالثاً: الانتقال الدلالي بين درجتَي المحسوس، رابعاً: الانتقال الدلالي بين الساكن والمتحرك، خامساً: الانتقال الدلالي بين الحي وغير الحي، سادساً: الانتقال بين البشري وغير البشري، وأن لكل صورة من هذه الصور عدة أنماط رُصدت في هذه الدراسة.

الكلمات المفتاحية:

الاستعارة، الشعر العربي الحديث، علم اللغة الحاسوبي، الإحصاء.

Summary:

One of the most dangerous problems facing language is the phenomenon of metaphor, and the danger of this phenomenon stems from the difficulty of treating it systematically because it is subject to emotion and conscience more than to reason and logic. Despite the literary value that metaphor performs, it still hinders many of the linguistic tasks that the computer performs as a departure from the linguistic system, which makes it a stumbling block in front of language computing on the one hand, and in front of machine translation systems on the other hand. Usually, the computer needs a steady system to which the phenomenon it deals with. As for the metaphor, it undermines this system, which causes a change in the connotation and strikes the relationship between the signifier and the signified so that other relationships could take place,

and that is why any attempt at computer manipulation would threaten.

There is no doubt that there is some system that the metaphor builds on the ruins of the previous system. This system is what the computer - after providing it with the principles of this system - can use it in the treatment of the metaphor. The aim of this treatment is to reach linguistic indicators for metaphor that can be automatically set, and that can be programmed and developed to make the machine capable of what the human mind does from the distinction between explicit, direct expressions and the height of linguistic art embodied in trope and metaphor. It is an attempt not without its difficulties because it tries to subordinate complex art to accurate science. Understanding the machine to the trope, which is the pinnacle of legal art, and then analyzing its different types, is a difficult thing.

George Landon counted three types of syntactic compounds in his study of metaphor in Wilfred Owen's poetry, namely:

1- The actual component 2- The operative compound 3 - the descriptive component. He also saw that the semantic types in metaphorical expressions are also three: embodying, revival and personification, which was translated by Professor Saad Maslouh, and applied to poems in the poetry of Al-Baroudi, Shawqi and Shabbi, and through the use of a computer and storing poems from contemporary Arabic poetry and analyzing the metaphor patterns in these poems. It

was found that the grammatical types of allegorical images came as follows: The verbal compound, the assigned nominative compound, the additive compound, the descriptive compound, the operative compound, the manner compound, the prepositional compound, the adverbial compound, the substitutive compound, and the vocative compound.

As it turns out, the semantic transmission of the metaphor is:

First: the semantic transition from the abstract to the sensible, Second: the semantic transition from the tangible to the abstract, Third: the semantic transition between two degrees of the perceived, Fourth: the semantic transition between the static and the moving, Fifth: the semantic transition between the living and the non-living, Sixth: the transition between the human and the non-human, and that each of these images has several patterns that were observed in this study.

key words:

Metaphor, modern Arabic poetry, computational linguistics, statistics.